

**“Nell’oro del Sole”**  
**In the Gold of the Sun / 太陽の黄金にて**

**IT INTRODUZIONE**

Nell’oro del Sole nasce questo piccolo libro trilingue, che raccoglie sei poesie dedicate alla Donna nella sua forza, nel suo mistero, nella sua luce invisibile.

Scrivo in italiano, mia lingua madre. Le parole mi giungono come sussurri antichi, ma sento il bisogno di farle viaggiare, oltre i confini del suono e della terra.

Per questo ho scelto di accompagnare ogni poesia con la sua traduzione in inglese e in giapponese: perché ogni voce ha il diritto di essere ascoltata, ogni silenzio merita la sua eco.

Con rispetto e dedizione, affido questi versi a chi vorrà leggerli — oggi o domani — nel cuore del proprio tempo.

## JP 日本語の序文

太陽の黄金にて——この小さな三言語詩集が生まれました。

本書には、女性の力、神秘、そして目に見えない光に捧げた六つの詩が収められています。

私は母語であるイタリア語で詩を書いています。

言葉は古のささやきのように私のもとを訪れますが、それらを音や国境を越えて旅立たせたいという思いが湧いてきました。

そこで、すべての詩に英語と日本語の翻訳を添えることにしました。

なぜなら、すべての声には聞かれる権利があり、すべての沈黙にはこだまする価値があると信じているからです。

敬意と献身をもって、これらの詩を、今日またはいつか、静かな時間の中で読んでくださる方へ捧げます。

## **GB INTRODUCTION**

In the Gold of the Sun, this small trilingual book is born. It gathers six poems devoted to Woman — to her strength, her mystery, and her invisible light.

I write in Italian, my native language. The words come to me like ancient whispers, yet I feel the urge to let them travel, beyond sound and borders.

That is why each poem is accompanied by its English and Japanese translation: because every voice deserves to be heard, and every silence deserves its echo.

With respect and dedication, I offer these verses to anyone who may wish to read them — today or tomorrow — in the stillness of their own time.

Firenze, luglio 2025

Maurizio De Cicco

## **IT La via dell'oro**

Un pensiero soltanto mi assilla,  
il mio cuore adesso zampilla,  
è scoccata d'amor la scintilla,  
come un fior con la su' clorofilla.

Aurora il nome imperiale,  
è formato dall'oro regale,  
con l'origine referenziale,  
dall'oriente appare radiale.

Una donna, amante e sposa,  
nel carnato profuma di rosa,  
mi domando soltanto una cosa:  
come mai così amorosa?

La risposta un dì arrivata,  
l'ho cercata e poi trovata,  
per la strada più lunga seguita,  
e la pietra infine, conquistata.

JP 黄金の道 (La via dell'oro)

思いがひとつ、胸に刺さり、  
心は今や泉のように湧き出す。  
愛の火花がはじけ、  
葉緑素宿す花のように咲き誇る。  
「アウローラ」——帝の名にして、  
王の黄金にて形作られし名、  
その由来は東の空にあり、  
朝焼けの光として放たれる。  
愛する人、妻としての女性、  
その肌はバラの香りを秘め、  
わたしはただ一つ問う：  
なぜこれほどに愛おしいのか。  
答えはいつか訪れた。  
探し、そして見つけ出した。  
最も長き道を歩み、  
最後にその石を手にした。

## **GB The Path of Gold**

One thought alone keeps haunting my mind,  
my heart now springs forth, unconfined—  
love's spark has struck, divinely aligned,  
like a bloom with chlorophyll entwined.  
Aurora, a name imperial and bright,  
formed by regal gold and light,  
its source, of ancient, eastern rite,  
spreads from dawn in radiant flight.  
A woman—lover, bride, serene—  
whose skin holds rose's fragrant sheen.  
I ask myself what this could mean:  
why is her love so deep, unseen?  
One day the answer came to me:  
I searched, I yearned, persistently.  
I followed the longest path I knew—  
and claimed the stone, as seekers do.

## **IT Un incrocio di sguardi**

Il vento del mattino  
sulla riva del mare,  
ti scompiglia i capelli.  
Il riverbero dei raggi del sole  
che riflettono sull'acqua  
li fanno imbiancare  
come il nettare delle api  
e quel biondo cenere  
esalta la profondità  
dei tuoi occhi verdi,  
venati d'azzurro.  
Li ammiro estasiato  
li fisso senza parlare,  
rimango ipnotizzato.  
Posso solo pensare  
alle cose che vorrei dire  
e a quelle che vorrei fare.  
Il momento è particolare  
tu continui a fissarmi  
con quei gioielli  
incastonati nel volto.  
Proseguo a guardarti  
e sento d'amarti.  
Ricambi lo sguardo  
ed anche il pensiero.  
Ti strappo un sorriso,  
s'illumina il viso.  
S'incrociano gli occhi  
fra mille riflessi:  
mi butto in quel mare  
e mi perdo in essi.

## JP 視線の交差

朝の風が  
海辺で君の髪を  
優しく乱す。  
太陽の光が  
水面に反射して  
蜂蜜のように  
髪を金色に染める。  
その灰がかった金色が  
君の緑の瞳を際立たせ、  
青の筋が走るその奥に  
僕は魅了される。  
言葉はなく、  
ただ見つめて、  
心を奪われたまま。  
浮かぶのは、  
伝えたい想いと  
共に過ごしたい願い。  
時は静かに止まり、  
君は僕を見つめ返す。  
顔に埋め込まれた宝石のような  
その瞳で。  
僕は君を見つめ続け、  
そして愛しさが溢れる。  
君もまた見返し、  
心を重ねる。  
微笑んでくれた君の顔が  
光に包まれる。  
無数の反射の中で  
視線が交わる。

僕はその海に飛び込み、  
その瞳の中に溺れていく。

## **GB A Meeting of Eyes**

The morning breeze  
along the shore  
tosses your hair.  
The glint of sunlight  
reflected on the water  
turns it golden—  
like honey made by bees.  
That ashen gold  
magnifies the depth  
of your green eyes,  
veined with blue.  
I gaze in awe,  
silent, entranced,  
lost in the spell.  
Thoughts swirl:  
what I long to say,  
what I wish to do.  
This moment feels suspended.  
You keep your eyes on me—  
those jewels  
set in your face.  
I go on watching,  
and feel I love you.  
You return the gaze  
and the thought.  
I draw a smile from you,  
your face lights up.  
Our eyes meet  
in a thousand reflections.  
I dive into that sea  
and lose myself in them.

## **IT Anima ardente**

Nel buio e nel freddo  
regnano mancanza di luce  
e di temperatura.

Occorre perciò scendere  
nella segreta camera,  
accendere una fiamma  
per dare energia e vitalità  
alla caldaia.

Da dentro sorge la luce  
e si scalda l'ambiente  
facendo diventare ardente  
l'anima che inneggia a Sofia  
con parole e intenti d'amore.

Così, da quel cuore,  
escono inoltre  
pensieri ed opere  
che come i raggi del sole  
al sorgere mattutino,  
sono conformi  
al disegno divino.

## JP 燃ゆる魂

闇と冷たさの中に  
光も温もりもない。  
だからこそ  
秘密の部屋へと降り、  
一つの炎を灯す。  
エネルギーと命を  
炉に与えるために。  
内から光が生まれ、  
空間が温まり、  
魂は燃え上がる。  
ソフィアを讃えながら、  
愛の言葉と想いで満ちる。  
その心からはまた、  
想念と行為があふれ出し、  
朝日に似た光のように  
神の意志に  
そっと重なる。

## **GB Burning Soul**

In darkness and cold  
there is no light,  
no warmth.

And so, one must descend  
into the hidden chamber  
and spark a flame—  
to bring life and energy  
to the furnace.

From within, light arises  
and the space grows warm,  
the soul becomes aflame  
and sings to Sophia  
in words and intentions of love.

Thus, from that heart  
emerge also  
thoughts and deeds  
that, like morning sunlight,  
rise in harmony  
with the divine design.

## **IT Impavida Guerriera**

Il gran cuore da leone  
da impavida guerriera  
ogni cosa per passione,  
sempre fa di gran carriera.  
Nei colori la creazione  
come prode battagliera,  
ha dell'arte cognizione.  
A suo tempo, pioniera  
affrontò con gran coraggio  
di partir come nocchiera  
d'una nave all'arrembaggio,  
come fosse una straniera.  
Si buttò all'abbordaggio  
del natante da salvare  
sotto fulmini e lampeggio,  
non lo fece sfracellare.  
Di qualcuno il ripescaggio  
con la rete in mezzo al mare  
lo salvò dalla scogliera,  
con la fede e la preghiera.

Poesia pubblicata nel libro *Pensieri Scritti*  
Silloge seconda classificata all'XI Premio Letterario  
Pegasus Literary Awards, Cattolica (RN), 2019.

JP 恐れを知らぬ女戦士（インパーヴィダ・グエッリエーラ）

Impavida Guerriera

ライオンのような大きな心で  
恐れを知らぬ女戦士は、  
情熱のままにすべてを行い、  
いつも華々しい道を歩む。  
色彩の中に創造があり、  
勇敢な戦士のように、  
芸術の知恵を備えている。  
時代の先駆けとして、  
大いなる勇氣をもって挑み、  
船の舵取りとなって出航し、  
まるで見知らぬ地から来た者のように。  
彼女は救うべき舟に  
嵐の中で乗り込み、  
雷と閃光の下で、  
船を砕かせはしなかった。  
ある者を海中から  
網で引き上げて  
岩礁から救い出したのだ、  
信仰と祈りの力によって。

詩集『Pensieri Scritti（書かれた想い）』に  
掲載。2019年、カトリカ（RN）にて開催  
された 第11回ペガサス文学賞にて  
詩集部門 第2位を受賞。

**GB Fearless Warrior**  
**Impavida Guerriera**

With a lion-hearted soul,  
a fearless warrior she stands—  
driven by passion alone,  
always forging ahead in grand strides.  
In colors, she sees creation,  
like a bold and valiant fighter,  
endowed with the wisdom of art.  
A pioneer in her time,  
she faced, with mighty courage,  
the task of helming a ship  
launched into boarding battle,  
as though she were a stranger.  
She leapt to seize the vessel  
adrift and needing rescue  
under thunder and fierce lightning,  
and kept it from breaking apart.  
One soul she drew from the sea  
with a net cast in deep waters,  
saving them from the reef  
through faith and heartfelt prayer.

This poem was published in the collection *Pensieri Scritti*,  
which received Second Prize in the Poetry  
Collection category  
at the 11th Pegasus Literary Awards,  
held in Cattolica (RN), Italy, in 2019.

## **IT La Madre**

Una goccia prende forma e vita  
contenendo l'essenza  
del sacrificio e dell'amore  
che nasce solamente nel cuore  
di chi solo, essendo madre, può capire.  
Una Donna che concepisce la vita  
che ha un legame particolare  
con la creatura che in grembo  
nove mesi, sa di portare.  
Poi come un naufrago salvato  
in mezzo al mare  
lo nutre, lo accudisce, lo riveste  
e lo istruisce fino a che  
con le gambe non riuscirà a camminare  
con la sua forza a remare  
per superare gli ostacoli della vita  
e con il suo cuore amare  
come la madre gli ha saputo insegnare.

## JP 母なる人

ひとしづくが形を成し、命を帯びる  
それは犠牲と愛の本質を含んでいる  
母である者だけが理解できる、  
心の奥底から生まれるもの。

命を宿す女性――  
その腹に宿る存在との  
特別な絆を感じながら  
九か月を共に過ごす。

そして、まるで海の真ん中で  
救い上げられた遭難者のように、  
その子を養い、世話をし、服を着せ、  
やがて自らの足で歩けるようになるまで  
導いてゆく。

人生の障害を乗り越えるために  
自らの力で漕ぎ出せるように、  
その心で人を愛せるように――  
母が教えてくれた、その愛のように。

## **GB The Mother**

A single drop takes form and life,  
holding the essence  
of sacrifice and love  
that can be born only in the heart  
of one who, being a mother, can understand.  
A Woman who conceives life  
feels a special bond  
with the being she carries  
in her womb for nine full months.  
Then, like a castaway  
saved in the middle of the sea,  
she feeds, nurtures, clothes,  
and teaches her child—  
until at last they walk alone,  
rowing forward on their own strength  
to overcome life's obstacles,  
and love with their heart  
as their mother once taught them.

## **IT Mistica Rosa**

Mistica Rosa  
Figlia, Madre, Sposa.  
Immersa nell'Oro  
Rutilante Splendente  
Irradiante Luce e Amore  
avvolta nel candido bianco  
recando sul capo la Stella  
Sirio Fulgente,  
in scambio d'abbraccio  
amoroso avvolgente  
col Figlio Bambino  
col Figlio Divino,  
a Te rivolgiamo  
la nostra orazione.  
Lo sguardo va oltre  
ogni immenso confino  
Radiosa e Splendente  
Stella del mattino  
lontano ancora più in là  
di qualsiasi immensità,  
rimanendo fisso e costante.  
Quel tenero amante  
il Figlio Bambino  
Ti osserva adorato  
Ti stringe sicuro  
Ti Ama e Protegge  
o Donna Celeste  
Figlia, Madre, Sposa,  
Mistica Rosa.

## JP 神秘のバラ

神秘のバラ

娘であり、母であり、花嫁である方よ。

金色に満ち

輝き、煌めき、

光と愛を放ち、

純白のヴェールに包まれ、

その頭上には

光り輝くシリウスの星を戴く。

抱きしめ合うその姿は

愛に満ちた温もりの交わり。

幼き御子と、

神なる御子と共に、

私たちはあなたに

祈りを捧げます。

そのまなざしは

すべての境界を超え、

朝の星のように

眩しく、光り輝き、

いかなる広がりよりも遥か遠くにありなが

ら

揺るぐことなく、変わることなく。

そのやさしき愛し子、

幼き御子は

あなたを敬い見つめ、

確かな手で抱きしめ、

あなたを愛し、守る。

天の御女よ、

娘であり、母であり、花嫁である方、  
神秘のバラよ。

## **GB Mystic Rose**

Mystic Rose  
Daughter, Mother, Bride.  
Bathed in Gold,  
Gleaming, Radiant,  
Shining Light and Love,  
wrapped in pure white,  
bearing upon your head  
the star Sirius, bright and bold.  
In a loving, enfolding embrace  
with the Child Son,  
with the Divine Son,  
to You we offer  
our prayer.  
Your gaze stretches  
beyond every boundless horizon,  
Radiant and Shining  
Morning Star,  
far beyond  
all immensity,  
yet ever fixed and unwavering.  
That tender lover,  
the Child Son,  
watches You with reverence,  
holds You with confidence,  
Loves and Protects You,  
O Celestial Woman,  
Daughter, Mother, Bride—  
Mystic Rose.